

Surah 29. Al-Ankabut

Asad: "He causes to suffer whomever He wills, and bestows His mercy on whomever He wills; and unto Him you shall be made to return:

Malik: He punishes whom He wills and shows mercy to whom He pleases, and to Him you shall be turned back.

Pickthall: He punisheth whom He will and showeth mercy unto whom He will, and unto Him ye will be turned.

Yusuf Ali: "He punishes whom He pleases and He grants mercy to whom He pleases and towards Him are ye turned. ³⁴⁴²

Transliteration: YuAAaththibu man yashao wayarhamu man yashao wailayhi tuqlaboona

Khatab:

He punishes whoever He wills, and shows mercy to whoever He wills. And you will ?all? be returned to Him.

Author Comments

3442 - I think ilaihi tuqlabun is better translated "towards Him are ye turned" than "towards Him will be your return", as it implies not only the return of man to Allah in the Hereafter (turja'un in verse 17 above) but also the fact explained in verse 22 that man's needs are always to be obtained from Allah: man cannot frustrate Allah's designs, and can have no help or protection except from Allah: man has always to face Allah, whether man obeys Allah or tries to ignore Allah. Man will never be able to defeat Allah's Plan. According to His wise Will and Plan, He will grant His grace or withhold it from man.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 29-Ayah 21*